**Stress of Immigration Survey**

 **(SOIS)**

Contact:

Rosa Maria Sternberg, RN, PhD

rmsternberg@gmail.com

OR

Center for Aging in Diverse Communities

Anita Stewart, Ph.D.

Anita.stewart@ucsf.edu

**Stress of Immigration Survey (SOIS)**

Copyright and Permission

Although the SOIS is copyrighted, it is available without charge and no written permission is required for use.

If you translate the SOIS to another language other than Spanish, please send a copy to Dr. Sternberg for our records: rmsternberg@gmail.com

**You are free to:**

**Share** — copy and redistribute the material in any medium or format

**Adapt** — remix, transform, and build upon the material

**Under the following terms:**

**Attribution** — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**NonCommercial** — You may not use the material for commercial purposes.

**ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Citation: Sternberg RM, Napoles AM, Gregorich S, Paul S, Lee KA, Stewart AL. Development of the Stress of Immigration Survey: A field test among Mexican immigrant women, *Family and Community Health*, 2016; 39(1): 40-52. PMCID: PMC4747418.

NOTE: The appendix that includes the 21 items in Spanish and English is only available in the print manuscript. In the PMC Free Access version, the supplementary material must be downloaded via a link in the online version.

Funded by grant number P30-AG15272 from the National Institute on Aging, National Institutes of Health and a grant from the Translational Science Institute (CTSI) Strategic Opportunities Support (SOS) Program

Method of Administration of SOIS

The SOIS is administered by personal interview in which the interviewer provides a brief description of the questionnaire. This can be done by reading the description and instructions at the top of the questionnaire. Respondents self-administer the survey with the interviewer available to answer any questions. If a respondent indicates that an item is “not applicable,” he/she can just skip the item.

A modified visual analogue scale (attached) can be printed and laminated for use by the interviewer. It was developed for respondents with very low literacy. This presents visually an ordinal scale depicting increasing levels of stress. Respondents can choose one number from this figure.

SOIS Scoring Instructions

Five subscales are scored from the 21 items. In addition, a total score and a 5-item short form scale can be calculated.

First, recode all “not applicable” scores to missing for all items. Then, for each scale, calculate average scores for non-missing items. Scores will range from 1-5 with higher scores indicating greater stress.

|  |  |
| --- | --- |
| **Subscales (# of items)** | **Item numbers** |
| **Subscales** |  |
| Limited English proficiency (3) | 1-3 |
| Lack of legal immigrant status (5) | 4-8 |
| Disadvantages in the workplace (4) | 9-12 |
| Yearning for family and home country (2) | 13-14 |
| Cultural dissonance with the U.S. (6) | 16-21 |
| **Summary scores** |  |
| SOIS total score (21) | 1-21 |
| SOIS short form (5) | 2, 6, 10, 14, and 20 |

**Stress of Immigration Survey (SOIS)**

**English Translation**

Below you will find a list of statements about being an immigrant in the United States. Please circle one number that indicates the level of stress or worry that you have felt in the past 3 months.

| **In the past 3 months,…** | **No stress** | **A little stress** | **Moderate stress** | **A lot of stress** | **Severe stress** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. How much stress or worry have you experienced because you do not speak English well enough to get a good job and to do important things for yourself and your family? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 2. How much stress or worry have you experienced because you cannot communicate in English well enough to enjoy life in this country? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 3. How much stress or worry have you experienced because you feel that speaking and understanding English is very difficult? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 4. How much stress or worry have you experienced because you are worried that you or your family might be deported? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 5. How much stress or worry have you experienced because you cannot get a driver’s license because you do not have the right documents? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 6. How much stress or worry have you experienced because documentation problems keep you from getting the things that you need for you and your family? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 7. How much stress or worry have you experienced because documentation problems keep you from getting the health care that you need for you and your family?  | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 8. How much stress or worry have you experienced because documentation problems make it difficult for you to visit your country? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 9. How much stress or worry have you experienced because you do not have a job with benefits like health insurance?  | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 10. How much stress or worry have you experienced because you do not have a job where you can take time off when you need it (sick days or vacation)? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 11. How much stress or worry have you experienced because you are not able to advance or get a promotion in your job? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 12. How much stress or worry have you experienced because you cannot compete with Americans in your work place? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 13. How much stress or worry have you experienced because you miss your family and friends back in your home country? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 14. How much stress or worry have you experienced because you feel emotional and sentimental when thinking of your life back in your country? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 15. How much stress or worry have you experienced because of how hard it is to learn how to do things here in the United States (such as signing up your child for school or registering your car?  | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 16. How much stress or worry have you experienced because you feel it is hard it is to face new situations and circumstances here in the United States (such as renting an apartment)? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 17. How much stress or worry have you experienced because you feel it is hard to raise children in the United States? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 18. How much stress or worry have you experienced because you feel that cultural differences in the United States are causing conflicts within your family? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 19. How much stress or worry have you experienced because you feel people discriminate against you and you are treated as a second-class citizen? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 20. How much stress or worry have you experienced because you feel Americans think that you do not really belong in their country? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 21. How much stress or worry have you experienced because you feel that this is not your country although you live here? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |

**Stress of Immigration Survey (SOIS)**

**Cuestionario del Estrés de Inmigración**

Abajo encontrará preguntas relacionadas con su experiencia como inmigrante viviendo en los Estados Unidos. Por favor marque con un círculo el número que corresponda al nivel de estrés o preocupación que haya sentido en los últimos 3 meses.

|  **En los últimos 3 meses,…** | **No Estrés** | **Un poco de Estrés** | **Bastante Estrés** | **Mucho Estrés** | **Muchísimo Estrés** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted no hable inglés lo suficientemente bien como para encontrar un buen trabajo y realizar cosas que son importantes para su familia? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 2. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted no pueda comunicarse en inglés suficientemente bien como para poder disfrutar de la vida en este país? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 3. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que a usted le resulte muy difícil hablar y entender inglés? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 4. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted o un miembro de su familia puedan ser deportados? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 5. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted no pueda tener una licencia para conducir porque no tiene documentos (papeles)? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 6. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted tenga problemas por falta de documentos (papeles) y no pueda obtener las cosas que usted y su familia necesitan? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 7. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que a usted sin documentos (papeles) le sea difícil conseguir los cuidados de salud que necesita para usted y su familia? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 8. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que los problemas de documentos (papeles) hacen que usted no pueda viajar a su país? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 9. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted no tenga un trabajo que ofrezca seguro de salud? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 10. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted no tenga un trabajo que ofrezca beneficios, como días libres si esta enferma (o) o si necesita tomar tiempo libre, como vacaciones? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 11. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que no puede avanzar o subir de posición en su trabajo? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 12. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que en su trabajo no puede competir con los americanos? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 13. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted extrañe a la familia y amigos que dejó en su país? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 14. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted se sienta triste cuando piensa en su país y extraña la vida en su país? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 15. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que es difícil aprender como es el sistema en los Estados Unidos? (como inscribir a los niños en la escuela o como registrar el carro, por ejemplo) | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 16. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que es difícil enfrentarse a situaciones nuevas aquí? (como alquilar un apartamento, por ejemplo) | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 17. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que es difícil criar hijos en los Estados Unidos? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 18. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que las diferentes costumbres y creencias están causando problemas en su familia? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 19. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que aquí le tratan como si fuera una persona inferior o de segunda clase y que la gente le discrimina? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 20. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que los americanos no crean que usted realmente pertenece a este país? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 21. ¿Cuánto estrés o preocupación le ha causado el que usted sienta que éste no es su país aunque viva aquí? | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |

